

Moult m'anue d'iver ke tant ait dureit

Repertori: Linker 44,7; RS 428

Manoscritti: C 150v-151r

Metrica: 11 aaaaa (MW 3,1)

Edizioni: Bédier 1893 p. 91; Bédier 1912 p. 3; Bédier 1938 p.22; Callahan-Rosenberg 2005 p. 157;
Chiamenti 2005 p. 96

- letto 985 volte

Testo e traduzione

	I
Moult m'anue d'iver ke tant ait dureit, ke je ne voi roisignor en bruel ramei, et, dèz ke je voi lou tens renoveleit, se me covient ke je soie en cest esteit plux mignos et envoixiés ke n'aie esteit.	Molto mi annoia l'inverno che tanto è durato Che non vedo l'usignolo nel bosco frondoso, e, dato che vedo la stagione rinnovarsi, è conveniente che io sia in questo stato più giocondo e gioioso che io non sia mai stato.
	II
Bone dame belle et blonde l'ait loweit, c'est bien drois ke jeu en faice sa volenteit, ke j'avoie tout lou cuer desesperoit: per son doulz comandement l'ay recovreit; or ait mis en moult grant joie mon penser.	La buona dama bela e bionda l'ho richiesta, ed è davvero giusto che io faccia la sua volontà che avevo tutto il cuore disperato: per il suo dolce comando l'ho ritrovato: ora ha messo in grande gioia il mio pensiero.
	III
Jai de joie faire ne serai eschis, pues ke ma dame le veult, a simple vis, et g'i ai si por s'amor mon penseir mis ke ne poroie troveir, se m'est avis, dame de si grant valor ne de teil prix.	Di fare gioia non sarò mai schivo, poiché la mia dama, dal viso semplice, lo vuole e io vi ho, per suo amore, posto il mio pensiero perché non potrei trovare, questo è il mio avviso, dama di così grande valore né di tale pregio.
	IV
Medixant ont tout lou mont en mal poent mis, ke li siecles n'est maix cortois ne jolis, et nonporcant ki seroit loiauls amis, k'il ne fust fols ne vilains ne mal apris, cil poroit avoir grant joie a son devis.	I maldicenti hanno messo tutto il mondo in mal punto, sicché i tempi non sono più cortesi né giocondi, e tuttavia colui che fosse amico leale, che non fosse folle o villano o scortese, quello potrebbe avere grande gioia a suo piacere.
	V

Sa biaulteis et sui vair eul et ces doulz ris me tiennent mignot et gai: plux seus jolis ke je n'avoie ains esteit, se vos plevis. c'est por la millor ki soit jusc'a Paris.	La sua bellezza e i suoi occhi chiari e i suoi dolci sorrisi, mi mantengono allegro e gaio; sono più gioioso di quanto non sia mai stato, ve lo garantisco. Questo è per la migliore che ci sia fino a Parigi.
---	---

- letto 534 volte

Edizioni

- letto 492 volte

Bédier 1938

I.
Moult m'anue d'iver ke tant ait dureit,
ke je ne voi roisignor en bruel ramei,
et, dès ke je voi lou tens renoveleit,
se me covient ke je soie en cest esteit
plux mignos et envoixiés ke n'aie esteit.

II.
Bone dame belle et blonde l'ait loweit,
c'est bien drois ke jeu en faice sa volenteit,
ke j'avoie tout lou cuer desespereit:
per son doulz comandement l'ay recovreit;
or ait mis en moult grant joie mon penseir.

III.
Jai de joie faire ne serai eschis,
pues ke ma dame le veult, a simple vis,
et g'i ai si por s'amor mon penseir mis
ke ne poroie troveir, se m'est avis,
dame de si grant valor ne de teil prix.

IV.
Medixant ont tout lou mont en mal poent mis,
ke li siecles n'est maix cortois ne jolis,
et nonporcant ki seroit loiauls amis,
k'il ne fust fols ne vilains ne mal apris,
cil poroit avoir grant joie a son devis.

V.
Sa biaulteis et sui vair eul et ces doulz ris
me tiennent mignot et gai: plux seus jolis
ke je n'avoie ains esteit, se vos plevis.

c'est por la millor ki soit jusc'a Paris.

- letto 476 volte

Tradizione manoscritta

- letto 536 volte

CANZONIERE C

- letto 503 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0150v_max.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0151r_max.jpg

- letto 511 volte

Edizione diplomatica

[c. 150v]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C%20150v_max%20%281%29.jpg	
Colins Muzes	M (ou)lt manue diuer ke tant ait dureit. ke ie ne uoi roisignor

[c. 151r]

en bruel ramei. (et) des ke ie uoi lou tens renoueleit. se me couient

ke ie soie en cest esteit. plux mignos (et) enuoixies. ke naie esteit.

B one dame belle (et) blonde lait louueit. cest bien drois ke ieu enfaice sa uolenteit. ke iauoie tout lou cuer desesperreit. per son doulz coma(n) dement. lay recoureit. or ait mis en m(ou)lt g(ra)nt ioie mon penseir. **I** ai de ioie faire ne serai eschis. pues ke ma dame le ueult asimple uis. (et) gi ai si por samor mon penseir mis. ke ne poroie troueir se mest a uis. dame de si grant ualor ne de teil prix. **M** edixant ont tout lou mont en mal poent mis. ke li siecles nest maix cortois ne iolis. (et) no(n) porcant ki seroit loiauls amis. kil ne fust fols ne uilains ne mala pris. cil poroit auoir grant ioie ason deuis. **S** abiaulteis (et) sui uair ieul(et) ces doulz ris. me tie(n)nent mignot (et) gai. plux seus iolis. ke ie na uoie ains estei se uos pleuis. cest por la millor ki soit iusca parix.

- letto 526 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
M (ou)lt manue diuer ke tant ait dureit. ke ie ne uoi roisignor en bruel ramei. (et) des ke ie uoi lou tens renoueleit. se me couient ke ie soie en cest esteit. plux mignos (et) enuoixies. ke naie esteit.	Moult m'anue d'iver ke tant ait dureit, ke je ne voi roisignor en bruel ramei, et, des ke je voi lou tens renoueleit, se me covient ke je soie en cest esteit. Plux mignos et enovoixies ke n'aie esteit.
	II
B one dame belle (et) blonde lait louueit. cest bien drois ke ieu enfaice sa uolenteit. ke iauoie tout lou cuer desesperreit. per son doulz coma(n) dement. lay recoureit. or ait mis en m(ou)lt g(ra)nt ioie mon penseir.	Bone dame belle et blonde l'ait loweit, c'est bien droit ke jeu en faice sa volenteit, ke j'avoie tout lou cuer desesperreit: per son doulz comandement l'ay recovreit; or ait mis en moult grant joie mon penseir.
	III
I ai de ioie faire ne serai eschis. pues ke ma dame le ueult asimple uis. (et) gi ai si por samor mon penseir mis. ke ne poroie troueir se mest a uis. dame de si grant ualor ne de teil prix.	Jai de joie faire ne serai eschis, pues ke ma dame le veult, a simple vis, et g'i ai si por s'amor mon penseir mis ke ne poroie troveir, se m'est avis, dame de si grant valor ne de teil prix.

• letto 523 volte	IV
Credits Contatti © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002 Medixant ont tout lou mont en mal poent mis, ke li siecles nest maix cortois ne iolis. (et) no(n) porcant ki seroit loiauls amis, kil ne fust fols ne uilains ne mala phis. cil poroit avoir grant joie a son devis. Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moult-manue-dyer-ke-tant-ai-dureit Links:	Medixant ont tout lou mont en mal poent mis, ke li siecles n'est maix cortois ne iolis. et nonporcant ki seroit loiauls amis, kil ne fust fols ne vilains ne mal apns, cil poroit avoir grant joie a son devis.
[1] http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/150v/0/Sequence-2614	V
Sabialteis (et) sui uair ieul(et) ces doulz ris. me tie(n)nent mignot (et) gai. plux seus iolis. ke ie na uoie ains esteit se uos pleuis. cest por la millor ki soit iusca parix.	Sa bialteis et sui vair ieul et ces doulx ris me tiennent mignot et gai: plux seus jolis ke je n'avoie ains esteit, se vos plevis. C'est por la millor jusc'a Parix.